

KINTTO LUCAS

El Naufragio de la Humanidad



O Naufrágio da Humanidade

© El Naufragio de la Humanidad

© O Naufrágio da Humanidade

© Kintto Lucas

Pintura de Portada e ilustraciones: Pavel Eguez

Primera Edición: Quito, Julio de 2017

ISBN: 978-9942-28-818-9

Diseño

Arturo Castañeda Vera

INDICE

El naufragio de la humanidad	9
Kiyiya Vuran Insalik (a Aylan Kurdi)	16
Lampedusa	18
Botes	22
Una Botella en el Mar	26
Zaatari	28
Sueños Rotos	32
Los escombros de Dios	34
Sólo Eso	36
Sobre la equivocación de los poetas	38
Sin Escape	40
¿Hiroshima Mon Amour?	42
En Gaza no recibirán el Nóbel	46
Cisjordania	48
Vida y Muerte Kurda	50
Saharauis	52
Agua sobre México (por Ayotzinapa)	54
¿Ironías de Dios o del Diablo?	56
Obama no Leyó a Henry Miller	58
Muros	60
El Muro	62
Muro caído	64
Muros en los ojos	66
Caballo de Troya	68
Síntesis	70
La Comuna de Chanel	72
La Redota	74
Instrucciones 1057	78
La Sangre del Ceibal	80
Una Pregunta para Pessoa	82
Mercaderes del tiempo	86
El suicidio de la semilla	90
Caverna Propia	96
Máscaras	99

El naufragio de la humanidad / O Naufrágio da Humanidade

Laberintos	102
Calavera	104
Nada	106
Papeles en el Bosque	110
Cansancio	114
Pequeña discusión sobre la existencia de Dios	118
Lágrimas	122
Donde se cruzan los caminos del Quijote	126

INDICE

O Naufrágio da Humanidade	11
Kiyiya Vuran İnsanlık (<i>a Aylan Kurdi</i>)	18
Lampedusa	21
Barquinhos	24
Uma Garrafa no Mar	27
Zaatari	30
Sonhos Quebrados	33
Os escombros de Deus	35
Só Isso	37
Sobre os erros dos poetas	39
Sem Escape	41
Hiroshima Mon Amour	44
Gaza sem Nobel	47
Cisjordania	49
Vida e Morte Kurda	51
Saharauis	53
Água no México (<i>por Ayotzinapa</i>)	55
Ironias, de Deus ou do Diabo?	57
Obama não leu Henry Miller	59
Muros	61
O Muro	63
Muro Caído	65
Muros nos olhos	67
Cavalo de Tróia	69
Síntese	71
A Comuna de Chanel	73
A Redota	76
Instrucciones 1057	79
O Sangue do Ceibal	81
Pergunta para Pessoa	84
Comerciantes do Tempo	82
O Suicídio da Semente	93
Caverna própria	97

El naufragio de la humanidad / O Naufrágio da Humanidade

Máscaras	99
Labirintos	102
Calavera	105
Nada	108
Papéis na Floresta	112
Fadiga	116
Pequena Discussão Sobre a Existência de Deus	120
Lágrimas	124
Onde cruzam os caminhos do Quixote	129

El Naufragio de la Humanidad

El naufragio de la humanidad es un llamado a mirar el curso del mundo. La poesía de Kintto Lucas tiene la fuerza para golpear en el corazón y en el pensamiento. De los niños en el Mediterráneo, de Aylan Kurdi: *Un niño no se pone los mejores zapatos para morir en el mar, aunque el Mediterráneo, de Algeciras a Estambul, sea un cementerio*. De los refugiados en los campamentos, de los palestinos ante el muro en Cisjordania, de los saharauis en el desierto, de las fronteras y los muros, de las fatigas, de los escombros de Siria, de la ironía de Dios y del diablo en Río de Janeiro, del agua que corre por Ayotzinapa, de la vida y la muerte kurda, de la Comuna de París a la Comuna de Chanel, del olvido de los negros estadounidenses, de las cavernas de Wall Street, de las religiones y sus cuentos, de las tantas muertes del Che, de las revoluciones de papel, de los sueños rotos, de los poetas rotos, de un mundo roto, de las lagrimas que *se secan y pierden la sal, el condimento de la vida y la muerte que solo tienen las lágrimas*.

En la poesía de Kintto Lucas hay una desazón y un pesimismo onettiano latente al ver un mundo que va

de un infierno a otro cruzando el Aqueronte. *Dios existe, claro que existe, el que no existe es el ser humano, después que Dios pasó por la tierra.* No es un naufragio son muchos naufragios. Pero a pesar del pesimismo hay una fina ironía que tornan su poesía pulcra, diferente, abriendo un camino nuevo dentro de la poesía latinoamericana. Hay una cadencia, un ritmo, códigos propios que hacen de esta poesía, un momento único de la palabra. También hay algunos guiños, como una forma de pequeños homenajes a los grande poetas Fernando Pessoa y Juan Gelman.

O Naufrágio da Humanidade

O naufrágio da humanidade é um chamado para olhar o curso do mundo. A poesia de Kintto Lucas tem a força para tocar o coração e o pensamento. Das crianças no Mediterrâneo, de Aylan Kurdi: *Uma criança não coloca os melhores sapatos para morrer no mar, embora o Mediterrâneo, de Algeciras a Istambul, seja um cemitério.* Dos refugiados nos campos, dos palestinos no muro de Cisjordânia, dos saharauis no deserto, das fronteiras e muralhas, das fadigas, dos escombros da Síria, da ironia de Deus e o diabo no Rio de Janeiro, das águas de Ayotzinapa, da vida e a morte curda, da Comuna de Paris a Comuna de Chanel, do esquecimento dos negros americanos, das cavernas de Wall Strett, das religiões e suas histórias, das muitas mortes do Che, das revoluções de papel, dos sonhos quebrados, dos poetas quebrados, do mundo quebrado. *Cada lágrima é diferente da outra: as lágrimas da Palestina não são iguais às da Síria ou Ayotzinapa, e há muitas que desaparecem, secam, perdem a sal, o tempero da vida e da morte que só têm as lágrimas.*

Na poesia de Kintto Lucas há um desgosto e um pessimismo latente ao ver um mundo que vai de um inferno para outro através do Acheron. *Deus existe, é claro que existe, quem não existe é o ser humano, depois que Deus passou pela terra.* Não é um naufrágios são muitos naufrágios. Mas, a pesar do pessimismo onettiano há uma fina ironia na sua poesia, que a fazem viva, diferente, abrindo novos caminhos dentro da poesia latino-americana. Há uma cadência, um ritmo, códigos próprios que tornam esta poesia, um momento único da palavra. Há também algumas piscadelas, como uma forma de homenagear aos grandes poetas Fernando Pessoa e Juan Gelman.



*Por mí se va a la ciudad doliente,
por mí se ingresa en el dolor eterno,
por mí se va con la perdida gente.*

Dante Alighieri
Divina Comedia

*Por min se vai a cidade doente,
por mim se ingressa na dor eterna,
por mim se vai com a perdida gente.*

Dante Alighieri
Divina Comedia

*Ahora se extiende
hasta el pie de la montaña
una ciénaga que apesta...*
Johann Wolfgang von Goethe

Fausto

*Agora, se estende
até o pé da montanha
um pântano que suga ...*
Johann Wolfgang von Goethe

Fausto

KIYIYA VURAN İNSANLIK
(para Aylan Kurdi)

Un niño no se pone los mejores zapatos
para morir en el mar,
aunque el Mediterráneo,
de Algeciras a Estambul, sea un cementerio.

Kıyıda Vuran İnsanlık dicen en Turquía,
por el naufragio de la humanidad.
Pero los niños, no deciden naufragar,
zozobrar en una barca o terminar en una playa,
en la arena, boca abajo,
los niños no deciden morir en el mar.

La Vieja Europa, que siguió a Estados Unidos
en el naufragio de Libia primero
y en el de Siria después
tendrá en sus entrañas
grabada para siempre
la muerte de un niño,
de cientos, de miles de niños.

Surgida de guerras sin ataúdes,
esos atuendos innecesarios de la muerte,
la Vieja Europa conoce de cementerios
desde que se conoce a sí misma,
pero debería saber que Aylan Kurdi
es uno de los tantos que no eligieron naufragar.

Las islas de Grecia que la troika quiere vender
son ahora entrada al cementerio europeo
y hay niños en el mar
miles de luces en el mar.

Decía Serrat que el alma del Mediterráneo
es profunda y oscura,
y cuando lo decía, la humanidad ya había naufragado
pero no nos habíamos dado cuenta...

Kiyiya Vuran İnsanlik
(a Aylan Kurdi)

Uma criança não coloca os melhores sapatos
para morrer no mar,
embora o Mediterrâneo,
de Algeiras a Istambul, seja um cemitério.

Kiyiya Vuran İnsanlik dizem na Turquia,
pelo naufrágio da humanidade.
Mas as crianças não decidem cair de uma barca
ou ficar na praia, na areia, de bruços.
As crianças não decidem morrer no mar.

A Velha Europa, que seguiu os Estados Unidos
no naufrágio da Líbia primeiro e da Síria depois
terá em seu ventre
gravada para sempre
a morte de uma criança,
centenas, milhares de crianças.

Emergida de guerras sem caixões,
essas roupas desnecessárias da morte,
a Velha Europa conhece de cemitérios
desde que se conhece a si,
mas deveria saber que Aylan Kurdi
é um dos muitos que não escolheu o naufrágio.

As ilhas da Grécia que a troika quer vender,
são agora a entrada do cemitério europeu,
e há crianças no mar
milhares de luzes no mar.

Diz Serrat que a alma do Mediterrâneo
é profunda e escura,
e quando disse isso, a humanidade já tinha naufragado
mas não tínhamos percebido...

LAMPEDUSA

Cuando se murió Giuseppe un mes de julio,
estaba algo distraído
y no recordaba si Lampedusa era una isla.

Cincuenta y ocho años después,
miles de africanos apilados en barcazas
creen que el Mediterráneo es el único camino en el desierto,
enfermedad y cura rumbo al origen en el mar,
puente y muro donde caer, entre el agua y la sed.

Ahora Lampedusa ya no pertenece a un príncipe,
el agua del mar es de todos y de nadie,
y los cuerpos flotando son africanos,
pero los papeles que no tienen, ni tendrán, son europeos.
Libia, en cambio, es una fogata que quema en el mar,
como las bombas de la OTAN
lanzadas sobre civiles en Trípoli hace cuatro años.

Cuando mataron a patadas al libio Gadafi,
Francisco no era Papa y Lampedusa se parecía a una isla,
hoy es el pasado que siempre regresa,
como *Il Gatopardo* a la Unión Europea...

LAMPEDUSA

Quando Giuseppe morreu no mês de julho,
estava um pouco distraído
e não conseguia lembrar
se Lampedusa era uma ilha.

Cinquenta e oito anos depois,
milhares de africanos empilhados em barças
acreditam que o Mediterrâneo é o único caminho no deserto,
doença e cura rumo a origem no mar,
muralha e ponte entre o água e a sede.

Agora Lampedusa já não pertence a um príncipe,
a água do mar é de todo mundo e de ninguém,
e os corpos flutuando são africanos,
mas os papéis que não têm, nem terão, são europeus.
Líbia, no entanto, é um fogo queimando no mar,
como as bombas da OTAN
caindo sobre os civis em Trípoli há quatro anos.

Quando mataram a pontapé ao líbio Gaddafi,
Francisco não era Papa e Lampedusa se assemelhava uma ilha,
hoje é o passado que volta sempre,
como *Il Gatopardo* a União Europeia...

BOTES

Qué bueno que Europa
restrinja la exportación
de botes y motores fuera de borda
a Libia.

Qué bueno que Europa
sea tan humanitaria
y combata de una forma
comprometida.
el tráfico de migrantes.
Y que bueno que los europeos
no sean migrantes.

Que bueno que los europeos
se preocupen por el Mediterráneo,
para que no sea un cementerio,
Que bueno que Europa
no sea un cementerio,
porque si bien el mar,
los botes inflables y los salvavidas
son europeos, los muertos...
los muertos claro, no lo son.
Tampoco lo eran Gadafi, ni su familia,
ni los libios, ni los imazighen,
ni los marroquíes, ni los saharauis,
ni los kurdos, ni los eritreos,

ni los iraquíes, ni los somalíes,
ni los argelinos, ni los yugoeslavos,
(¿ni los yugoeslavos?),
ni los etíopes, ni los sirios.

Que bueno que los europeos
no son sirios,
y que bueno que los sirios
no son europeos
ni de Estados Unidos, claro.
Que bueno que no hay migrantes
de Estados Unidos en Europa.
Y que bueno que los europeos
puedan comprar
salvavidas y botes inflables
sin ninguna restricción, claro,
y pelotas, y sombrillas
y baldesitos de arena, y palitas
y moldesitos, y sillas playeritas,
así pueden disfrutar de la playa.

Que bueno que todavía existan playas.
aunque los tambores de la muerte
se escuchen desde la orilla.

BARQUINHOS

Ainda bem que a Europa
restringiu a exportação
de barquinhos infláveis e motores
para a Líbia.

Ainda bem que a Europa
é tão humanitária
e luta contra
o contrabando de migrantes.
E que bons que os europeus
não são migrantes.

Coisa boa que os europeus
se preocupem pelo Mediterrâneo,
para que não seja um cemitério,
Ainda bem que a Europa
não é um cemitério,
porque embora o mar,
barcos insufláveis e os salva-vidas
sejam europeus, os mortos...
os mortos, é claro, não são.
Nem foram o Gaddafi ou sua família,
nem os líbios, nem os imazighen,
nem marroquinos, nem os saharauis,
nem os curdos, nem os eritreus,
nem os iraquianos, nem os somalis,

nem os argelinos, nem os jugoslavos,
(Nem os jugoslavos?)
nem os etíopes nem os sírios.

Coisa boa que os europeus
não são sírios,
e que bom que os sírios
não são europeus
nem dos Estados Unidos, é claro.
Que bom que não tem migrantes
dos Estados Unidos na Europa.
E que bom que os europeus
podem comprar
coletes salva-vidas e botes infláveis
sem restrição, é claro,
e bolas, e guarda-sóis
e baldes de areia, e pás
e cadeiras para praia,
Coisa boa que eles
que eles podem desfrutar da praia.

Que bom que ainda existem praias.
embora os tambores da morte
são ouvidos à beira-mar.

UNA BOTELLA EN EL MAR

Hay un pueblo, detrás de quienes caen en el mar,
hay un pueblo detrás de las bombas que cayeron y caen
en Libia, en Siria, en cualquier parte, más allá del mar.
Hay un pueblo, hay muchos pueblos,
hay una ola, hay muchas olas,
hay muchas alas que vuelan en el mar.

¿Cuál es el pueblo del mar?

¿Sobre qué ola se sostiene ese pueblo del mar?

¿Cuál es la puerta para salir del mar?

¿Cuál es la llave del mar?

¿Cuál es el vuelo?

¿Cuáles las alas para salir del naufragio de la humanidad?

Este poema no es llave, ni ala, ni ola,
este poema no sirve para nada
ni siquiera llega a ser una botella en el mar...

UMA GARRAFA NO MAR

Há um povo por trás de aqueles que caem no mar,
há um povo por trás das bombas lançadas
na Líbia, na Síria, em qualquer lugar além do mar.
Há um povo, há muitos povos,
há uma onda, há muitas ondas,
há muitas asas voando no mar.

Qual é o povo do mar?
Em que onda vai esse povo do mar?
Qual é a porta para sair do mar?
Qual é a chave do mar?
Qual é o voo?
Quais são as asas para sair do naufrágio da humanidade?

Este poema não é chave, nem asa, nem onda,
Este poema é inútil,
nem mesmo vai ser uma garrafa no mar.

ZAATARI

Detrás del desierto hay una guerra,
detrás de la guerra un espejismo
rodeado de alambradas,
detrás del espejismo una prisión,
detrás de la prisión
ya son más de ochenta mil,
aunque se perdió la cuenta,
detrás de la cuenta son cinco años
detrás de las mentiras está Zaatari.
Centro de Tránsito Programado, le dicen,
segundo campo de refugiados
más grande del mundo.

Zaatari es un espejismo
cercado por alambres en el desierto.
Pero sus habitantes tienen suerte:
es el primer refugio con energía solar.
Además, tienen cajero automático
y una tarjeta que brindó generosamente el PMA.
Pueden retirar 20 dinares en efectivo al mes.
Con ese dinero, tienen la libertad de comprar
en el único supermercado:
azúcar, verdura y algo más,

huevos no, huevos son muy caros.
Los precios no son más bajos
para no perjudicar el mercado.
Pero no importa,
con solo hacer un click en el smartphone
se puede donar desde un dólar al PMA.
Con esas donaciones, los refugiados
pueden seguir comprando en el supermercado.
Zaatari como Azraq son laboratorios humanos
en las fronteras del capitalismo.
Eso no es poético, pero es la verdad.
¿Qué importa la poesía
en estos descaminos del desierto?
¿Qué son el PMA o la ONU
más allá del cajero automático y las alambradas?

Si volvemos, por lo menos seremos libres
en medio de la muerte, dicen unos.
Acá somos prisioneros
en medio de la vida, dicen otros.
Y al fin de cuentas:
¿qué es la vida? ¿qué es la muerte?

ZAATARI

Atrás do deserto há uma guerra,
por trás da guerra uma miragem
rodeada por arame farpado,
atrás da miragem tem uma prisão,
por trás da prisão
já são mais de oitenta mil,
mesmo que já se perdeu a conta,
por trás da conta são cinco anos
por trás das mentiras está Zaatari:
Centro do Transito Programado,
segundo campo de refugiados
maior do mundo.

Zaatari é uma miragem
cercada por fios no deserto.
Mas os seus habitantes têm sorte:
é o primeiro campo de refugiados
que tem energia solar.
Aliás também têm caixa automática
e um cartão de débito
que deu generosamente o PMA.
Podem retirar 20 dinares por mês.
Com esse dinheiro, têm a liberdade de comprar

no único supermercado:
açúcar, legumes e pouco mais,
sem ovos, os ovos são muito caros.
Os preços não são mais baixos
para não prejudicar o mercado.
Mas não importa,
com um clique no smartphone
pode fazer uma doação ao PMA.
Com essas doações, os refugiados
vão continuar a comprar no supermercado.
Zaatari, como Azraq, são laboratórios humanos
nas fronteiras do capitalismo.
Isso não é poético, mas é a verdade.
O que importa a poesia
nestes descaminhos do deserto?
O que são o PMA e a ONU
além da caixa automática e o arame farpado?

Se voltarmos, pelo menos seremos livres
no meio da morte, dizem alguns.
Aqui somos prisioneiros
no meio de vida, dizem outros.
E no final:
O que é a vida? O que é a morte?

SUEÑOS ROTOS

Hay quienes todavía creen posible
ascender hacia los sueños,
otros ya se cansaron
de que los sueños se rompan en la mitad,
algunos se hastiaron de subir
hacia los sueños rotos por la realidad.
Como Serrat, el catalán, y otros tantos,
Juan, el poeta desterrado,
un día creyó que el mar era un sueño,
El sabía que los sueños se rompen,
como pasó en el Plata,
pero no vivió para ver los sueños rotos
de sirios, libios, asiáticos, africanos de tanto lugar,
barquitos hundidos en el mar,
niños flotando en las aguas,
cuerpos de niños en las playas,
como el de Aylan Kurdi,
Juan, el poeta desterrado,
el amigo, no alcanzó a ver
que el Mediterráneo es un sueño roto,
como el Río de la Plata.

SONHOS QUEBRADOS

Tem muitos que ainda acreditam
que é possível ascender aos sonhos,
outros já estão cansados
de que os sonhos sejam quebrados na metade,
Alguns não quer mais subir aos sonhos
porque logo são desfeitos pela realidade.
Como Serrat, o catalão, e muitos outros,
Juan, o poeta exilado,
um dia pensou que o mar era um sonho,
Ele sabia que os sonhos se quebram,
como aconteceu no Prata,
mas não viveu para ver os sonhos rasgados
de sírios, libios, asiáticos. africanos de tanto lugar,
barquinhos afundados no mar,
crianças flutuando nas águas,
corpos de crianças nas praias,
como Aylan Kurdi,
Juan, o poeta exilado, o amigo, não viu
que o Mediterrâneo, hoje é um sonho quebrado,
como o Rio da Prata.

LOS ESCOMBROS DE DIOS

Guadalupe cree en Dios,
como misionera cristiana
caminó por las calles de Siria.
Todavía no entiende
cómo surgió la guerra.
Sabe que llegó de afuera
que Estados Unidos conoce la chispa,
que nadie la esperaba,
y que parece no tener fin.
Pero sabe, sobre todo,
porque lo vivió de al lado
que gran parte de Alepo,
es solo escombros
y eso todavía le asombra,
a veces no alcanza a comprender
en qué lugar de los escombros está Dios.

OS ESCOMBROS DE DEUS

Guadalupe acredita em Deus,
como missionária cristã
ela caminhou pelas ruas da Síria.
Ainda não compreende
como surgiu a guerra.
Ela sabe que veio de fora
que os Estados Unidos conhecem a faísca,
que ninguém a esperava,
e que parece interminável.
Mas ela sabe, acima de tudo,
porque morava ao lado
que muito de Aleppo,
é apenas escombros,
isso ainda lê surpreende
às vezes não logra entender
em que parte dos escombros está Deus.

SÓLO ESO

Muchos niños sirios mueren,
muchos sobreviven,
muchos llegan a los campamentos de refugiados.
Uno mira y pregunta:
¿Por qué a los policías de Europa
no les gustan los sirios? ¿Por qué?
Otro mira y responde:
solo detengan la guerra,
y no vendremos más a Europa. Solo eso.

SÓ ISSO

Muitas crianças sírias morrem,
muitas sobrevivem,
muitas vão para os campos de refugiados.
Uma criança olha e pergunta:
¿Por que a policia da Europa não gosta dos sírios?
¿Por quê?
Outra criança responde:
basta com parar a guerra,
e não virá mais ninguém a Europa. Só isso.

SOBRE LA EQUIVOCACIÓN DE LOS POETAS

Muhammad Al Magut poeta sirio,
decía que un día pensaron
mandar una carta agradeciendo al cielo.
En lugar de sello, una hoja de otoño.
Y decía más, decía que
se podrían desvanecer las montañas,
los mares y hasta las civilizaciones,
pero permanecería el amor.
Son ya seis años de guerra en Siria,
más de trescientos mil muertos,
millón y medio de heridos,
cinco millones de desplazados.
Es una lástima, pero los poetas
nos equivocamos a menudo.

SOBRE OS ERROS DOS POETAS

Muhammad Al Magut, poeta sírio
disse que um dia pensaram
enviar uma carta agradecendo ao céu
Em vez do selo, uma folha de outono.
E disse mais, disse
que poderiam desaparecer as montanhas,
os mares e até mesmo as civilizações,
mas ia permanecer o amor.
São seis anos de guerra na Síria,
mais de trezentos mil mortos,
milhão e meio de feridos,
cinco milhões de deslocados.
É uma pena, mas os poetas
temos erros muito frequentes.

SIN ESCAPE

¿Cómo podría decirles que la vida es bella? Que es necesario sobreponerse, porque vendrán días mejores ¿Cómo puedo atreverme a decirles que vivan el presente y piensen en el futuro? ¿Quién puede atreverse a decirles: siempre que llovió paró? ¿Cuál podría pedir que se levanten aquellos que están caídos? ¿Quién podría contarles que las bombas y el mar son solo una ilusión? ¿Quién podría decirles que existe la ONU y la comunidad internacional? ¿Cómo gritarle al que esta caído que se levante, que camine sobre el agua, sobre el mar Mediterráneo? ¿Quién medianamente cuerdo podría decirles que hay un mañana mejor? Que hay un dios detrás de cada bala, de cada explosión. No. En Alepo y en Mosul, como ayer en Sirte, no hay escape hacia la esperanza. Entonces, ¿quién podrá decirles que la vida es bella?

SEM ESCAPE

Como eu poderia dizer-lhe que a vida é bela? Que é necessário lutar, porque viram dias melhores? Como pouso lhes-dizer: tem que viver o presente e pensar no futuro? Quem pode ousar dizer: sempre que choveu parou? Como gritar ao caído que se levante? Quem poderia dizer que as bombas e o mar são apenas uma ilusão? Quem poderia falar que existem a ONU e a comunidade internacional? Como gritar ao caído que levante, e caminhe sobre as águas, sobre o mar Mediterrâneo? Quem no seu juízo poderia dizer que há um amanhã melhor? Que há um deus por trás de cada explosão? Não. Em Aleppo e Mosul, como ontem em Sirte, não há como escapar para à esperança. Então, quem vai dizer-lhe que a vida é bela?

¿HIROSHIMA MON AMOUR?

Hay ciudades desnudas,
ciudades que no existen,
ciudades girando bajo fuego.
ciudades de fuego,
ciudades desvaneciéndose bajo la lluvia
ciudades de lluvia.
ciudades que ni lloviendo mil siglos
lograrán limpiar la tristeza contenida.

Hay ciudades grises y de colores,
ciudades que se autodestruyen,
ciudades que se destruyen,
vidas que se destruyen en las ciudades,
historias destruidas
en la historia de las ciudades.

¿Hiroshima es una ciudad?
¿Cuántas Hiroshimas hay después de Hiroshima?
¿Dónde queda Hiroshima?
¿En Manhattan, en París, en Londres, en Kabul,
en Alepo, en Bruselas, en Berlín, en Estambul?
¿Se marchitó la rosa de Hiroshima después de crecer?

La rosa todavía crece y quema en el horizonte
que está a nuestras espaldas y en el que está enfrente.
El horizonte puede estar en cualquier lado,
Hiroshima puede estar en cualquier lado.
Hiroshima está a nuestro lado.
Mon amour, ¿Hiroshima mon amour? Tal vez...

HIROSHIMA MON AMOUR?

Tem cidades nuas,
cidades que não existem,
cidades rodopiando debaixo do fogo.
cidades de fogo,
cidades se evaporando debaixo da chuva
cidades na chuva.
cidades que nem chovendo mil séculos
vão conseguir limpar a tristeza contida.

Há cidades cinzentas e coloridas,
cidades que se autodestruem,
cidades destruídas,
vidas que são destruídas nas cidades,
histórias destruídas
na história das cidades.

Hiroshima é uma cidade?
Quantas Hiroshimas tem depois de Hiroshima?
Onde fica Hiroshima?
Em Manhattan, em Paris, em Londres, em Kabul,
em Alepo, em Bruxelas, em Berlin, em Istambul?
Será que a rosa de Hiroshima murchou depois de crescer?

A rosa ainda cresce e queima, no horizonte
que fica atrás de nós e no que esta na frente.
O horizonte pode estar em qualquer lado,
Hiroshima pode estar em qualquer lado.
Hiroshima está ao nosso lado.
Mon amour, Hiroshima mon amour? Talvez ...

EN GAZA NO RECIBIRÁN EL NOBEL

Mahmud Darwish el poeta,
el poeta palestino,
tal vez merecía el Nobel de Literatura antes de morir...

Su pueblo, el pueblo palestino,
tal vez merece el Nobel de la Paz antes de morir...

Pero ni el poeta ni su pueblo merecen morir,
porque aman la vida
cuando encuentran un camino hacia ella...

No recibirán el Nobel
pero seguirán construyendo puentes
con hilos de seda hasta concluir el éxodo...

Seguirán escribiendo sus nombres piedra tras piedra
hasta que el relámpago ilumine para ellos la noche.

Ya no las bombas, ni la muerte,
ni recoger mártires en las calles...
entonces, el poeta y su pueblo abrirán la puerta del jardín
y el aroma del jazmín tomará las calles una hermosa mañana...

GAZA SEM NOBEL

Mahmud Darwish, poeta,
poeta palestino,
merecia o Nobel de Literatura, antes de morrer...

Seu povo, o povo palestino,
talvez merece o Nobel da Paz, antes de morrer ...

Mas nem o poeta nem o seu povo merecem morrer,
porque eles amam a vida
quando encontram um caminho para ela...

Eles não vão receber o Nobel,
mas continuaram construindo pontes
com fios de seda para acabar com o êxodo.

E vão continuar a escrever seus nomes nas pedras
até que o relâmpago iluminar sua noite.

Não mais bombas, nem morte,
nem recolher mártires nas ruas,
então o poeta e seu povo abriram o portão do jardim,
e o cheiro dos jasmims vai tomar as ruas numa bela manhã.

CISJORDANIA

¿Cómo saltar murallas en el desierto?,
¿cómo derribarlas?
En Cisjordania hay un muro,
tierras de cultivo palestinas
y fuentes de agua se perdieron.
Es un muro de la vergüenza.
¿Podemos multiplicar
poemas y canciones para derribarlo?
¿Para derribarlo podemos escribir
versos en el viento?
¿Qué podemos hacer para derribar
los muros y las mentes de piedra?
Los poemas, las canciones, los versos
no derriban muros, ni paredes,
ni puertas, ni ventanas, ni acacias,
ni siquiera espejismos,
mucho menos a un ejército.
Entonces, sigamos escribiendo...

CISJORDANIA

Como saltar os muros no deserto?,
como derrubá-los?
Há um muro na Cisjordânia,
terras agrícolas palestinas
e fontes de água foram perdidos.
É o muro da vergonha.
Podemos multiplicar
poemas, rimas e canções
para fazer ló cair?
Para derrubá-lo, podemos escrever
versículos no vento?
O que podemos fazer para derrubar
as paredes e as mentes de pedra?
Os poemas, as canções, os versos
não derrubam muros, nem paredes,
nem portas, nem janelas, nem acácias,
nem mesmo miragens,
muito menos um exército.
Então sigamos escrevendo...

VIDA Y MUERTE KURDA

Fui y volví entre la vida y la muerte, dice Sozdar Avesta.
Su mirada y sus palabras se quedan en las montañas.
Detrás de las montañas hay una aldea,
detrás de la aldea hay una casa y una montaña.
Kurdistán es una montaña, decenas de montañas,
decenas de casas en las montañas.
Su mirada tiene mil montañas dentro.
Los vientos van con Sozdar entre montañas.
Sus palabras son parte de los vientos
como la poesía de los kurdos en medio de la guerra,
como la música entre fusiles.
La vida y la muerte son poesía entre montañas.

VIDA E MORTE CURDA

Fui e voltei entre a vida e a morte, diz Sozdar Avesta.
Seu olhar e suas palavras ficam nas montanhas.
Por trás da montanha há uma aldeia,
por trás da aldeia há uma casa e uma montanha.
O Curdistão é uma montanha, dezenas de montanhas,
dezenas de casas nas montanhas.
Seu olhar tem mil montanhas no interior.
Sozdar vai com os ventos entre as montanhas.
Suas palavras são parte dos ventos
como a poesia dos curdos no meio da guerra,
como a música entre os fuzis.
Vida e morte são poesia nas montanhas.

SAHARAUIS

En el Sahara luchan por la libertad.
derribando muros y murallas.
En el campo de batalla,
entre las dunas de arena,
entre las piedras del desierto,
en los organismos internacionales
que a veces son piedras en el camino,
en la vida cotidiana.
Los saharauis quieren la paz,
Marruecos impone la guerra,
la comunidad internacional
finge alzheimer y los olvida.
Pero la lehbalia sigue creciendo
entre las piedras,
para aliviar el dolor de las heridas.

SAHARAUIS

Na luta pela liberdade no Sahara
vão caindo paredes e muralhas.
No campo de batalha,
nas dunas de areia, nas pedras,
nas organizações internacionais,
que as vezes são pedras no caminho,
na vida quotidiana.
Os saharauis querem a paz,
Marrocos vai pela guerra,
a comunidade internacional
finge alzheimer e esquece.
Mas a lehbalia continua a crescer
entre as pedras,
para aliviar a dor das feridas.

AGUA SOBRE MÉXICO

(por Ayotzinapa)

Hay un río de calabazas que corre sin agua por México
sin agua corre ese río, sin huesos, sin gritos, por México
sin gritos corre ese río, sin manos, sin ojos, por México
sin ojos se va quedando México,
sin ríos, sin agua, sin calabazas,
pero millones de ojos miran a México
millones de ríos desembocan en México
y el agua de los ojos, y el agua de los ríos, es un torrente
que ya nadie podrá parar, sobre México...

AGUA NO MÉXICO

por Ayotzinapa

Há um rio de abóboras que corre sem água para o México.
Sem água flui o rio, sem ossos, sem gritos, para o México.
Sem gritos corre o rio, sem mãos, sem olhos, para o México.
Sem olhos está ficando o México,
sem rios, sem água, sem abóboras.
Mas milhões de olhos olham para o México,
milhões de rios correm para o México.
E a água dos olhos, e a água dos rios, é uma torrente
que ninguém pode parar agora, no México...

¿IRONÍAS DE DIOS O DEL DIABLO?

Dicen que Ciudad de Dios es una favela,
donde luchan para no sobrevivir
y corren para no escapar.
Dicen que es una postal de la Ciudad Maravillosa
que no se encuentra en lugares turísticos.
Dicen que Dios olvidó su propia Ciudad,
pero en el mundo hay muchas ciudades de Dios
y tal vez por eso se distrae,
entre la noche y el amanecer que no llega,
Hay muchas ciudades de Dios en el mundo.
¿Ciudades de Dios o ciudades del diablo?
En las favelas de Río, también dicen,
que Dios, el diablo y el Cristo Redentor
son algunas de las ironías de Brasil.

IRONÍAS DE DEUS, OU DO DIABO?

Falam que Cidade Deus é uma favela,
onde lutam para não sobreviver
e correm para não escapar.
Falam que é um cartão postal da Cidade Maravilhosa
que não se encontra em locais turísticos.
Falam que Deus esqueceu sua própria cidade,
mas no mundo há muitas cidades de Deus
e talvez seja por isso que ele se distrai,
entre a noite e o amanhecer que não chega.
Há muitas cidades de Deus no mundo.
Cidades de Deus ou cidades do diabo?
Nas favelas do Rio, também dizem,
que Deus, o diabo e o Cristo Redentor
são algumas das ironias do Brasil.

OBAMA NO LEYÓ A HENRY MILLER

Entre Selma y Baltimore hay 1389 kilómetros,
vidas más vidas menos cincuenta años de distancia

¿Recorrió Obama alguna vez ese camino, ese tiempo?
¿Supo de esas vidas, de esas muertes?
¿Intuyó el asesinato en el aire,
sentado en los jardines de la Casa Blanca?
¿Sintió los ojos de sus hermanos todo el tiempo sobre él,
detrás de las puertas, detrás de los árboles, como Henry Miller?
¿Le quemó la sangre y la dignidad de aquel de pelo cano
que se quitó el sombrero ante un blanco?
¿Se sacó el sombrero ante un blanco o ante sí mismo,
con el dolor de Selma en la memoria y el fuego de Baltimore?

Obama no leyó a Henry Miller,
solo mira la televisión y se esconde,
pero los ojos están detrás de él...

OBAMA NAO LEU HENRY MILLER

De Selma à Baltimore são 1389 km,
mais vidas menos vidas, perto de 50 anos de distância

Obama já viajou por essa estrada, recorreu esse tempo?
OuvIU falar dessas vidas, dessas mortes?
Ele sentiu o assassinato no ar,
sentado nos jardins da Casa Branca?
Sentiu os olhos de seus irmãos, olhando tudo tempo para ele,
por trás das portas, atrás de árvores, como Henry Miller?
Queimou-se com o sangue e a dignidade
de aquele de cabelos brancos
que tirou o chapéu frente a um branco?
Ele tirou o chapéu frente a um branco ou para si mesmo,
com a dor de Selma na memória e o fogo de Baltimore?

Obama não leu Henry Miller,
só olha a televisão e se oculta,
mas os olhos de todos estão atrás dele...

MUROS

El mundo piensa en muros
para los jardines, para los ríos,
para las personas, para los pensamientos,
para la vida.
El presidente de los estados
que se unieron o anexaron
al norte de América, habla de muros.
De muros habla el señor Trump,
para quien México
debía ser un estado más de su país.
Sea decretada la total libertad para el dinero.
Los bancos y el señor Trump son libres,
por suerte los muros no llegan a Wall Street.

MUROS

O mundo pensa em muros
para os jardim, para os rios,
para as pessoas, para os pensamentos,
para a vida da gente.
O presidente dos estados
que se juntaram ou anexaram
no norte da América, fala de muros.
Fala de muros mister Trump,
para quem o México
deve ser um outro estado do seu país.
Se decreta a liberdade total para o dinheiro.
Os bancos e mister Trump são livres,
sorte que os muros não chegam a Wall Street.

EL MURO

Si quieres cruzar el muro
tienes que quitarte los zapatos,
llevar algunas monedas en el bolsillo,
y tomarte el tren de Pancho Villa.

Tienes que beber algún tequila
y dormirte en un portal con las hormigas.
Tienes que cantar algún mariachi
y pasar los espejismos de Tijuana.
Tienes que encontrar a Pedro Páramo
y atravesar el llano de Jalisco en llamas.
Tienes que matar un gringo viejo
antes de llegar a la frontera.
Tienes que olvidarte del camino
cuando ya lo logres traspasar.

Si quieres cruzar el muro
no olvides a la guadaña
cuando quieras regresar,
y ándale despacito,
aquí ya no hay más santitos
que ayuden a caminar.

O MURO

Se quiser cruzar o muro
tem que tirar os sapatos,
ter algumas moedas no bolso,
e pegar o trem do Pancho Villa.

Tem que beber um pouco de tequila
e dormir num portal com as formigas.
Tem que cantar um mariachi
e passar as miragens de Tijuana.
Tem que encontrar o Pedro Páramo
e cruzar a planície de Jalisco em chamas.
Tem que matar o velho gringo
antes de chegar à fronteira.
Tem que esquecer do caminho,
quando já consiga atravessar.

Se quiser cruzar o muro
não esqueça da gadanha
quando você quer voltar,
e ándale devagarinho,
porque aqui não há mais Santitos
pra ajudar a caminhar.

MURO CAÍDO

¿Qué fue del muro de Berlín?
¿Qué fue de las piedras y el cemento?
Los países que se repartieron Alemania,
tras vencer en la gran guerra segunda
que no era la segunda
pero así la bautizaron,
dividieron a la gente de Berlín,
y por las dudas levantaron un muro.
Pero más allá de los poderes
que lo levantaron y lo derribaron,
el muro se cayó porque debía caerse
como cualquier muralla que separa a un pueblo.
Las piedras son muy débiles
frente a la voluntad de la gente,
y los muros no impiden el naufragio...

MURO CAÍDO

Que foi do Muro de Berlim?
O que aconteceu com as pedras e cimento?
Os países que repartiram a Alemanha
depois de vencer na segunda grande guerra,
que não era a segunda
mas assim a batizaram,
dividiram o povo de Berlim,
e pelas dúvidas levantaram um muro.
Mais além dos poderes
que o levantaram e o derrubaram,
ele caiu, porque estava caído já desde o começo
como qualquer muro que separa a um povo
As pedras são muito fracas
contra a vontade da gente
e os muros não impedem o naufrágio.

MUROS EN LOS OJOS

Hay muros de dolor
y hay un muro de los lamentos,
muros de almas perdidas
y un muro en el abismo.
Hay quienes lloran sobre los muros,
en los muros, a través de los muros,
como el poeta Gironde,
Las lágrimas pueden ser muros o puentes
en el camino de los ojos.
Los muros pueden estar en los ojos,
los puentes en la mirada.

MUROS NOS OLHOS

Tem muros da dor
e tem o muro dos lamentos,
muros de almas perdidas
e um muro no abismo.
Alguns choram sobre os muros,
nos muros, através dos muros,
como o poeta Girondo,
As lágrimas podem ser muros ou pontes
no caminho dos olhos.
Os muros podem estar nos olhos,
as pontes no olhar.

CABALLO DE TROYA

La señora Lagarde no conoce a las mujeres de Atenas.

Antes, las mujeres de Atenas tejían,
mientras esperaban a sus maridos regresar de la guerra.
Tejían y destejían y volvían a tejer.

Ahora, las mujeres de Atenas esperan,
mientras Europa teje un cerco sobre ellas y sus hombres.
Esperan, a veces desesperan, y vuelven a esperar,
pero ya no tejen.

Ellas conocen a la señora Legarde y no esperan nada de ella,
tampoco le deben nada.

Nadie en Atenas ni en Delfos ni en toda Grecia le debe algo.

El whisky que se toma la señora Legarde y el euro que atesora,
son trofeos que estallarán en sus manos,
y el Caballo de Troya desembarcará en Bruselas...

CAVALO DE TRÓIA

A senhora Lagarde não conhece as mulheres de Atenas.

Antigamente, as mulheres de Atenas teciam,
enquanto esperavam a seus maridos voltar da guerra.
Teciam, logo desfaziam e voltavam a tecer.
Agora, as mulheres de Atenas esperam,
enquanto a Europa tece um cerco sobre elas e os seus homens.
Esperam, por vezes desesperam, e voltam a esperar,
mas não tecem.
Elas conhecem a senhora Legarde e não esperam nada dela,
e não lhe devem nada.
Ninguém em Atenas, Delfos ou em toda a Grécia
deve coisa alguma.

O whisky que a senhora Legarde bebe, e o euro que ela estima,
são troféus que vão explodir em suas mãos,
e o Cavalo de Tróia vai desembarcar em Bruxelas...

SÍNTESIS

En síntesis: se murió el capitalismo.

Bueno, en realidad no se murió,
se murió uno que dijo
que el capitalismo se había muerto.
Bueno, en realidad no se murió,
se murió uno que escribió en un libro
que hubo uno que dijo
que el capitalismo se había muerto.
Bueno, en realidad no se murió,
se murió el que me contó
que hubo uno que escribió en un libro
que otro había dicho
que el capitalismo se había muerto.
Bueno, en realidad no se murió,
se murieron unos
cruzando el Mediterráneo
y otros cruzando la frontera mexicana
para ver si el capitalismo se había muerto.

En síntesis: Wall Street no es un cementerio.

SÍNTESE

Em síntese: o capitalismo morreu.

Bom, na verdade ele não morreu,
o morto foi um que falou
que o capitalismo tinha morrido.

Bom, na verdade ele não morreu,
o morto foi aquele que escreveu num livro
que houve um que falou
que o capitalismo tinha morrido.

Bom, na verdade ele não morreu,
morreu, quem me disse
que houve um que escreveu num livro
que outro disse
que o capitalismo tinha morrido.

Bom, na verdade ele não morreu,
morreram alguns cruzando o Mediterrâneo,
e outros passando a fronteira mexicana,
para ver se o capitalismo tinha morrido.

Em síntese, Wall Street não é um cemitério.

LA COMUNA DE CHANEL

¿Es verdad que a uno, allá en la Comuna de París, se le ocurrió que había que sentarse a la izquierda para ser revolucionario?

Y que otro, preguntó en voz bajita, cómo en confidencia: ¿qué queda de la Comuna compañero?

Y que el anterior le respondió:
lo que está a la izquierda camarada.

Y que el otro volvió a preguntar:
¿qué queda de la izquierda entonces?

Y que el mismo de antes le dijo:
lo que está en el pueblo.

Y que allí siguieron conversando hasta el presente:
cuando ya no hay Comuna, izquierda o revolucionarios,
pero Chanel es la mejor imagen de París...

A COMUNA DE CHANEL

É verdade que foi lá na Comuna de Paris,
que alguém falou de sentar à esquerda
pra ser revolucionário?

E outro perguntou em voz baixa, na confiança:
o que resta da Comuna companheiro?

E que o anterior, respondeu:
o que fica na esquerda camarada.

E que o outro voltou a perguntar:
o que resta da esquerda então?

E que o mesmo de antes, disse,
o que está no povo.

E que lá ficaram batendo papo até o presente:
quando não há Comuna, nem esquerda, nem revolucionários,
mas Chanel é a melhor imagem de Paris...

LA REDOTA

Doscientos años no es nada, decían Gardel y Lepera
y decían además que es un soplo la vida.

Pero la vida no es un soplo,
es apenas un dulce recuerdo que se llora otra vez,
y los años del tango no son doscientos si no veinte,
doscientos son los del Reglamento de Tierras,
que no es un tango pero es una derrota más.

A quién se le puede ocurrir repartir la tierra
en 1815 o doscientos años después,
sino a un tanguero derrotado,
que ni siquiera adivinó el parpadeo de las luces a lo lejos,
ni las estrellas, indiferentes, lo vieron volver.

Cuando Gardel cantó Volver por primera vez
no pensó en la Redota,
aunque fuese también un derrotado,
como todos los que guardan
la esperanza humilde en el corazón.

Pero ahora a Don José se le ocurre volver
para decir que la tierra es de pocos
y que los más infelices no son los más privilegiados.
¿Cómo no va saber que en un tango,
y en la vida, que es otro tango,
los infelices no pueden ser privilegiados?

Solamente a un tanguero derrotado,
se le ocurre que los privilegiados
van a permitir un tango con final feliz...

A REDOTA

Duzentos anos não é nada, disse Gardel e Lepera
e disse também que a vida é um sopro.

Mas a vida não é um sopro,
é apenas uma doce lembrança que chora de novo,
e os anos de tango, não são duzentos se não vinte,
duzentos são os do Regulamento de Terras,
que não é um tango, é uma outra derrota.

O quem pode acreditar que é possível repartir a terra
em 1815, ou duzentos anos mais tarde,
se não a um tanguero derrotado,
que nem mesmo olhou o piscar das luzes ao longe,
nem as estrelas, indiferentes, o viram voltar.

Quando Gardel cantou Volver pela primeira vez,
não pensou na Redota,
embora tenha sido um derrotado,
como todos os que guardam
a esperança humilde no coração.

Mas agora Don José volta novamente,
para dizer que a terra é de poucos,
e que os mais infelices não são os mais privilegiados.
Como não vai saber que num tango,
e na vida, que é um outro tango,
os infelizes não podem ser privilegiados?

Somente um tanguero derrotado,
pode pensar que os privilegiados
vão permitir um tango com final feliz.

INSTRUCCIONES 1057

En Uruguay la memoria esta colgada del techo.
Un día las madres intentaron descolgarla,
pero vieron que el mar se aprisiona en la memoria,
se quiebra, se seca, se hace lágrimas
que corren hacia el viejo océano de Maldoror.

Como Lautréamont,
las madres saben que sus aguas son amargas
pero aún así, y quizás por eso,
reclaman que el mar sea visto por todos
y la memoria sea escrita por todas
como la poesía que brota de los mamelucos
y las fotos colgadas del techo en Instrucciones 1057.

INSTRUCCIONES 1057

No Uruguai a memória está pendurada do teto.
Um dia as mães tentaram desenganchar a memória,
mas elas viram que o mar está preso nela.
O mar quebra, seca-se, torna-se lágrimas
que correm para o velho oceano de Maldoror.

Como Lautréamont,
as mães sabem que suas águas são amargas
mas ainda assim, e quiçá por isso,
elas querem que o mar seja visto pelo mundo,
e a memória seja escrita por todas,
como a poesia, que brota dos mamelucos
e as fotos penduradas do teto em Instrucciones 1057.

LA SANGRE DEL CEIBAL

El Uruguay no es un río decía el viejo Aníbal
y tal vez tenía razón,
y tal vez tenía razón
de pedirle a las torcacitas que no canten,
porque llora sangre el ceibal.

Desde Artigas hasta acá el ceibal anda llorando sangre
por la historia de un país y de un mundo que nunca debió ser,
los ríos siguen llevándose camalotes de esperanza,
y la torcacitas andan cantando bajito.

Desde que Don José se fue al exilio
hay una historia contada que nunca fue
que es como decir que la verdad y la justicia no existen,
y que la historia es solo consecuencia del destino...

O SANGUE DO CEIBAL

O Uruguai não é um rio, disse o velho Aníbal
e talvez ele tinha razão,
e talvez tinha razão
de pedir as pombinhas pra não cantar
porque chora sangue o ceibal.

De Artigas até hoje o ceibal tem chorado sangue
pela história de um país e um mundo que nunca deveria ser,
os rios seguem levando os camalotes da esperança,
e as pombinhas estão cantando baixinho.

Desde que Dom José foi para o exílio,
tem uma história contada que nunca foi
que é como dizer que a verdade e a justiça não existem,
e que a história é apenas uma consequência do destino.

UNA PREGUNTA PARA PESSOA

La pregunta no es ¿qué hay después de la muerte?
sino ¿qué hay después de la derrota?

La muerte es solo una sombra de la vida
la victoria es como la lluvia
que nunca puede mojar las sombras
las sombras son como un selfie:
desaparecen en un instante y vuelven a aparecer
las sombras son manchas en la lluvia
que surgen de la derrota del sol.

El sol es una sombra que se mira a si misma
se ilumina a si misma
sin necesidad de reflejarse como la luna,
el sol es la derrota de la lluvia,
es la sombra en la mirada de Fernando Pessoa.

La vida es una derrota permanente
la muerte solo un reflejo, como la luna.
Después de la vida no hay vida ni muerte
después de la muerte no hay muerte
no hay victoria ni derrota después de la victoria
después de la derrota no hay derrota

Sabio é o que se contenta com o espectáculo do mundo,
decía Ricardo Reis,
y Alvaro de Campos le respondía:
a minha alma partiu-se como un vaso vazio
Alberto Caeiro, en cambio, comentaba:
ser poeta no es una ambición mía, es mi manera de estar solo,
Pessoa los miraba desde su muerte y se reía de la derrota.

La pregunta no es ¿qué hay después de la derrota?,
la pregunta es ¿qué hay después?

PERGUNTA PARA PESSOA

A questão não é: o que há depois da morte?
senão o que há depois da derrota?

A morte é apenas uma sombra da vida,
a vitória é como a chuva
que não pode molhar as sombras,
as sombras são como um selfie:
desaparecem num instante e reaparecem
as sombras são manchas na chuva,
que surgem da derrota do sol.

O sol é uma sombra que olha para si mesma
ilumina para si mesma,
sem a necessidade de se refletir como a lua,
o sol é a derrota da chuva,
é a sombra nos olhos de Fernando Pessoa.

A vida é uma derrota permanente
a morte apenas um reflexo, como a lua.
Depois da vida não há vida nem morte
depois da morte não há morte
não há vitória nem derrota após a vitória
após a derrota não há derrota

Sabio é quem se contenta com o espetáculo do mundo,
disse Ricardo Reis,
e Alvaro de Campos respondeu:
a minha alma partiu-se como um vaso vazio
Alberto Caeiro, no entanto, comentou:
ser poeta não é a minha ambição,
é a minha maneira de estar sozinho,
Pessoa observava desde sua morte e ria da derrota.

A questão não é: o que há depois da derrota?,
a questão é: que há depois?

MERCADERES DEL TIEMPO

Un día, un tal Jesús
expulsó a unos mercaderes de un templo,
entonces lo mandaron a prisión
y luego lo crucificaron.
Para los mercaderes,
el tal Jesús era un revoltoso.

Era la Pascua,
luchas políticas y económicas se sucedían
y las monedas de los mercaderes
no se podían cuestionar.
El tal Jesús, que no era ningún Dios
ni caminaba sobre el agua,
pero al fin de cuentas era un rebelde,
con sus pequeñas luchas
fue creando mala fama en Jerusalén.
Los guardias del templo lo detuvieron
y un tal Poncio Pilato se lavó las manos,
según dicen por ahí.

Los mercaderes se hicieron
dueños del comercio y las monedas,
y se escondieron en la religión.

De los mercaderes a los mercados,
de las monedas en el templo

al comercio de las cosas,
de la gente, de los animales,
de la naturaleza, del dinero,
de la vida, del mundo.

En estos tiempos y en estos templos,
Jesús no hubiera vivido para contar su historia,
tampoco, y esto es lo peor,
tampoco hubiese transformado el agua en vino:
los mercados no le habrían permitido.

MERCADERES DO TEMPO

Um dia, um tal Jesus
expulsou aos comerciantes de um templo,
então foi enviado para a prisão
e logo crucificado.
Para os comerciantes,
o tal Jesus era um encrenqueiro.

Tempo da Páscoa,
havia lutas políticas e econômicas
e o poder dos comerciantes
não podia se-questionar.
O tal Jesus, que não era Deus
nem andou sobre as águas,
mas no final era um rebelde,
com suas pequenas lutas
foi criando ma fama em Jerusalém.
Os guardas do templo foram a detê-lo
e um tal Pôncio Pilatos lavou as mãos,
assim contam por lá.

Os mercaderes ficaram
donos do comércio e da moeda,
e esconderam-se na religião.

Dos mercaderes aos mercados,
das moedas no templo
ao comercio das coisas
das pessoas, dos animais,
da natureza, do dinheiro,
da vida, do mundo.

Nestes tempos e nestes templos,
o tal Jesus não teria vivido para contar sua história,
aliás, e isto é o pior,
não haveria transformado a água em vinho,
porque os mercados não teriam permitido.

EL SUICIDIO DE LA SEMILLA

Muchas veces viajamos a la raíz
tratando de regresar a la tierra.
Otras veces en cambio,
viajamos a la semilla
para regresar al origen.
La semilla es, para los campesinos, el origen
de su vida, de sus sembríos, de su tierra.
Sembrar es una forma de viajar
al origen mismo de la vida,
es una forma de irse al origen.
Cosechar, en cambio,
es una forma de retornar del origen,
de volver del origen.

Sembrar y cosechar
es como irse a volver de la semilla.
La siembra y la cosecha
son parte de la semilla.
La semilla es el inicio.
Los campesinos, las campesinas,
nacen de la semilla
y viven cuidando la semilla,
porque siempre están regresando a ella.

Cuidar la semilla es cuidar el origen,
o sea cuidar la vida.
Las campesinas, los campesinos,
son dueños de la historia de las semillas.

Pero sobre la semilla,
ya se escribió bastante,
sobre el dueño de la historia de las semillas,
un poco menos, pero
sobre el dueño de la semilla transgénica,
hay algunas cosas que decir.

Como por ejemplo que es un buen amigo
de presidentes, ministros y legisladores,
que nace del dinero
y vive para cuidar el dinero,
porque siempre está regresando a él,
que cuidar el dinero
es cuidar la semilla transgénica,
y cuidar la semilla transgénica
es cuidar el monopolio de la vida.

Sus buenos amigos,
son muy poca cosa
para el dueño de la semilla transgénica,
pero igual cuidan su dinero
cuidando la semilla transgénica.

El dueño de la historia de las semillas,
se va quedando sin semilla y sin cosecha
por culpa del dueño de la semilla transgénica.
A veces, el dueño de la semilla transgénica
es generoso con sus amigos
un día se levantó y dijo:
a mis amigos les debo algún regalo.
Entonces fue y les depositó
en sus cuentas off shore,
unos dolaritos para el buen vivir.

También habría que decir:
que la semilla transgénica es suicida,
pero el dueño de la semilla transgénica
no lo es.

Lo peor de todo,
es que los amigos
del dueño de la semilla transgénica
y los locutores de televisión,
no son transgénicos todavía.

O SUICÍDIO DA SEMENTE

Muitas vezes, nós viajamos para a raiz
tentando voltar à terra.

Outras vezes, em vez disso,
nós viajamos a semente
para retornar à fonte.

A semente é, para os camponeses, a origem
de sua vida, de suas culturas, suas terras.

A semeadura é um jeito de viajar
a origem da própria vida,
é uma maneira de ir à fonte.

Colher, no entanto,
é uma maneira de retornar da fonte,
de voltar da origem.

Plantar e colher,
é como ir a voltar da semente.

Semear e colher,
fazem parte da semente.

A semente é o início.

Os camponeses, as camponesas,
nascem da semente
e vivem cuidando-a,
porque sempre estão voltando a ela.

Cuidar a semente é cuidar da origem,
é cuidar da vida.

As camponesas, os camponeses,
são donos da história das sementes.

Mas sobre a semente,
já se escreveu muito,
sobre o dono da história das sementes,
um pouco menos, mas
do dono da semente transgénica,
há algumas coisas pra dizer.

Como que ele é um bom amigo
de presidentes, ministros e legisladores,
que nasceu do dinheiro
e vive para cuidar o dinheiro,
porque sempre retorna a ele.

Cuidar o dinheiro
é cuidar a semente transgénica,
cuidar a semente transgénica
é cuidar o monopólio da vida.

Seus bons amigos,
são muito pouca coisa
para o dono da semente transgénica,
mas igual cuidam do seu dinheiro
cuidando a semente transgénica.

O dono da história das sementes, no entanto,
vai ficando sem semente e sem colheita
pelo dono da semente transgênica.

Às vezes, o dono da semente transgênica
é generoso com seus amigos.
Um dia se levantou e disse:
aos meus amigos devo-lhes um presente.
Então, ele foi e depositou
nas suas contas offshore,
um dinheirinho para o bom viver.

Também teríamos que dizer:
que a semente transgênica é suicida,
mas o dono da semente transgênica não é.

Mas o pior de tudo,
é que os amigos
do dono da semente transgênica
e os jornalistas da TV
não são transgênicos ainda.

CAVERNA PROPIA

Tras el naufragio de la humanidad,
en la otra orilla del Aqueronte
podemos encontrar muchas cavernas.
Depende de uno
en qué caverna quiere ingresar,
en qué mundo entrar,
en qué vida, en qué muerte.
Cada cual decide su propia caverna,
pero muchos ni eso pueden decidir.
Entonces, amigos míos:
¿en qué caverna prefieren entrar?
¿En un centro comercial,
un templo de cualquier religión,
un espejo, la televisión, el internet,
un legislativo, una casa de gobierno,
un organismo internacional, el consumo,
la globalización, un partido político?
¿O prefieran una vasija de barro?
¿En qué caverna entrarán finalmente?,
nos pregunta José, el portugués escritor.

CAVERNA PRÓPRIA

Após o naufrágio da humanidade,
ao outro lado do Acheron
pode se encontrar com muitas cavernas.
Depende de você em que caverna ingressa,
a que mundo passa,
a que vida, a que morte.
Cada pessoa decide a sua própria caverna,
mas há muitos que não podem decidir nem isso.
Então, meus caros:
em qual caverna preferem entrar?,
Num centro comercial,
num templo de qualquer religião,
no espelho, na televisão, no internet,
num legislativo, casa de governo,
partido político, organização internacional,
no consumo, na globalização,?
Ou talvez vocês prefiram uma panela de barro?
A que caverna finalmente chegaram?,
está perguntando José, o escritor de Portugal.

MÁSCARAS

La caverna es una máscara,
una ciudad, un miedo, un misterio,
una simulación.
El mundo vive para simular,
las personas viven para simular,
el selfie y las redes sociales
son una caverna para simular.
La gente se esconde en la simulación,
Su paso en medio del naufragio
es solo una representación.
Pero ¿cuál es la realidad?
Bienvenido al desierto de los real,
dice un personaje de *Matrix*.
La realidad es otra máscara,
otra caverna.

MÁSCARAS

A caverna pode ser uma máscara,
uma cidade, um medo, um mistério,
uma simulação.
O mundo vive para simular,
as pessoas vivem para simular,
o selfie, as redes sociais,
são uma caverna para simular.
As pessoas se escondem na simulação,
Sua passagem entre os destroços
do naufrágio
é apenas uma representação.
Mas o que é a realidade?
Bem-vindo ao deserto do real,
diz um personagem de *Matrix*.
A realidade é outra máscara,
outra caverna.

LABERINTOS

Después de cruzar el Aqueronte,
si vamos de caverna en caverna,
tal vez podemos cruzar algunos laberintos
muchas encrucijadas, muchos acertijos.

El laberinto del fauno,

es un laberinto de sensaciones diversas:
paz, tristeza, ternura y soledad.

Al recorrerlo entramos en la guerra de España,
esa caverna del dolor, de la muerte, del heroísmo.
Pero entramos también en los ojos de una niña,
que se aferra a la inocencia
mientras el mundo a su alrededor se desmorona,
esa caverna de la ternura
y la esperanza de que todo cambiará.

Un laberinto de la vida y de la muerte,
de la fantasía y la realidad,
del pasado y el futuro, del dolor y los recuerdos.

La imaginación de la niña, hija de la guerra,
espanta los horrores que soporta.

¿Quién puede decir que la imaginación
de una niña no es la realidad?

¿Quién puede afirmar que el libro
de las encrucijadas no es la realidad?

¿Quién puede decirles hoy
a los niños del Mediterráneo,
que en la imaginación
hay laberintos más humanos para explorar?

LABIRINTOS

Se vamos de caverna em caverna,
talvez podemos atravessar muitos labirintos
encruzilhadas, enigmas a resolver.

O labirinto do fauno,

é um labirinto de sensações diferentes:
paz, tristeza, ternura, solidão.

Quando o recorrermos, ingressamos na guerra da Espanha,
aquela caverna da dor, da morte e do heroísmo

Mas entramos também nos olhos de uma menina,
aferrando-se a inocência

enquanto o mundo ao seu redor se desmorona,
aquela caverna da ternura

e da esperança que tudo vai mudar.

Um labirinto da vida e da morte,

da fantasia e da realidade,

do passado e do futuro, da dor e da saudade.

A imaginação da menina, filha da guerra,
manda embora os horrores que suporta.

Quem pode dizer que a imaginação
de uma menina não é a realidade?

Quem pode dizer que o livro
das encruzilhadas não é a realidade?

Quem pode dizer hoje
às crianças do Mediterrâneo,
que na imaginação
tem labirintos mais humanos para explorar?

CALAVERA

Cuando se mira una vasija de barro
y dentro de ella el cráneo de una calavera.
Bueno, cuando se mira el cráneo
de una calavera,
no se sabe si es de un rico, de un mendigo,
de un sabio, de un poderoso, de un farsante.
Lo único que indica es la caverna
en la que entraremos sucesivamente
un día cualquiera,
el futuro al que todos llegaremos,
el horizonte nunca soñado.
El déspota y el ingenuo,
el revolucionario y el acomodado,
el traidor y el héroe,
el ministro y el obrero,
el creyente y el ateo,
el cuentero y el que le cree
caminan hacia ese destino.
Finalmente ahí todos somos iguales,
la lucha de clases se desvanece...
Pero la muerte no está en la vasija de barro,
no está en la calavera
dentro de la vasija de barro,
la muerte está en una caverna más cercana.
Wall Street nos recuerda
que el Aqueronte está a pocos pasos.

CALAVERA

Quando olhamos uma panela de barro
e dentro dela o crânio de uma pessoa.
Bem, quando olhamos o crânio,
não sabemos se é de um rico, um mendigo,
de um sábio, um poderoso, um farsante.
Tudo o que indica é a caverna
em que entraremos
num dia qualquer,
o futuro ao que todos chegaremos,
o horizonte nunca sonhado.
O déspota e o ingênuo,
o revolucionário e o que se acomoda,
o traidor e o herói,
o ministro e o trabalhador,
o crente e o ateu,
o contador de histórias e quem crê nele,
caminham para esse destino.
Finalmente, lá todos somos iguais,
a luta de classes desaparece.
Mas a morte não está na panela de barro,
não está no crânio
dentro da panela de barro,
a morte esta numa caverna mais perto.
Wall Street nos lembra
que pra chegar ao Acheron
só faz falta uma caminhada curta.

NADA

Qué importa Nostradamus en este patio vacío
lleno de ratas y basura
este patio que se parece a la nada
o mejor dicho a las espinas que están detrás de la palabra nada

Hay un cuchillo enterrado en la palabra nada
la nada es una cueva
una reunión del Consejo de Seguridad
un ataque de la OTAN
una caricatura, la muerte disfrazada de religión
la amistad vestida de facebook y twitter,
un selfie escondiendo la tristeza
los misterios y monasterios inquisidores de ayer y hoy
el progresismo de niños bien comportados
los lobos que aúllan esperando su presas en Venezuela
y en cualquier parte

Hay un imperio en ese abismo que puede ser la nada,
pero a pesar de todo y de la nada,
desde los ojos le salen pájaros a la nada
pájaros que inundan el mundo
desde una cama de hospital en Brasil
una azada en manos campesinas

una esperanza griega
una grapa compañera
como si Gardel se despertara de repente en París
para escuchar a Nostradamus cantar *Mi noche triste*
por tantas luces que salen del Río de la Plata
luces que pueden aparecer desde la nada

¿Qué será de la nada después que el mundo se infecte de
moscas
que haya huevos de moscas en el estómago del mundo
que un sueño sombrío invada definitivamente las miradas
que los bancos especulen con diamantes falsos
y las encías de sus dueños de llenen de polvo?
¿Qué será de la nada después del mundo?
¿Qué será del mundo después de los pájaros?

NADA

O qué importa Nostradamus nesse pátio vazio
cheio de ratos e lixo,
este pátio que se parece com o nada
ou melhor, com os espinhos que estão por trás da palavra nada

Há uma faca enterrada na palavra nada
o nada é uma caverna
uma reunião do Conselho de Segurança,
um ataque da OTAN,
um desenho animado, a morte disfarçada de religião,
a amizade no facebook e twitter,
uma selfie como esconderijo da tristeza
os mistérios e mosteiros inquisidores de ontem e de hoje
a esquerda de crianças bem comportadas
os lobos à espera de suas presas na Venezuela
e em qualquer lugar

Tem um império nesse abismo que pode ser o nada
mas apesar de tudo e apesar do nada,
voam pássaros dos olhos do nada
pássaros que inundam o mundo,
desde uma cama de hospital no Brasil
uma enxada nas mãos de camponeses

una esperança grega
uma grappa companheira,
como se de repente Gardel acorda-se em Paris
para escutar a Nostradamus cantar Minha noite triste
pelas tantas luzes que saem do Rio da Prata
luzes que podem aparecer do nada

O que será do nada depois que o mundo se infeste de moscas,
que tenha ovos de mosca o estômago do mundo,
que um sonho escuro invada definitivamente os olhares,
que os bancos especulem com diamantes falsos,
e as gengivas de seus donos encham de poeira?
O que vai ser do nada depois do mundo?
O que vai ser do mundo depois dos pássaros?

PAPELES EN EL BOSQUE

Hoy tengo demasiados papeles en la cabeza.

Hay un papel que dice nadie debe morir
como Líber o Susana con un libro en la mano,
para que los estudiantes del futuro puedan ser burócratas
de algún gobierno o partido,
incluso de un buen gobierno o un buen partido;
nadie debe morir como Ibero con un poema en la mirada,
para que los poetas mañana sean burócratas de la palabra
de algún ministerio o frente;
nadie debe morir como mi hermano Enrique
con un fusil en la mano,
para que los guerrilleros del futuro
puedan hablar de la revolución
mientras cuidan la silla en algún parlamento
y caminan por arriba de la ola;
nadie debe morir como tantos jóvenes
asesinados en cualquier parte,
para que algún compañero o pariente
mañana pueda ser burócrata de la participación.

Voy a quemar los papeles de la cabeza
y decirle a los jóvenes que no mueran,

vivan y combatan a los burócratas de las ideas
dentro de cualquier gobierno,
partido, oenege ambientalista, universidad, sindicato...
Hablen, griten, lloren, pataleen, renuncien,
luchen contra los burócratas y contra ustedes mismos,
no es fácil pero tampoco imposible,
por suerte, también hay ejemplos.
Después, si quieren se mueren, y si no quieren no se mueran
que al fin de cuentas la muerte es solo un papel en la cabeza
y la decisión es de uno,
pero tampoco maten al Che, como diría Juan,
porque todos matamos al Che y lo seguimos matando,
y ahora el Che es una camiseta,
una canción mal cantada en una tertulia...

Hoy tengo demasiados papeles en la cabeza,
papeles que en algún momento fueron árbol.

Hay un papel que dice todos debemos morirnos alguna vez,
como los árboles, que a veces ni si quiera echan raíces
pero se mueren los árboles tapando el bosque.
Hay que talar los árboles de la cabeza
para que podamos ver el bosque
y mirar a los ojos de los burócratas
que siguen matando al Che...

PAPÉIS NA FLORESTA

Hoje eu tenho muitos papéis na cabeça.

Há um papel que diz: ninguém deve morrer
como Susana ou Líber, com um livro na mão,
de modo que os futuros estudantes posam ser burocratas,
de qualquer governo ou partido,
mesmo de um bom governo ou bom partido.
Ninguém deve morrer como Ibero, com um poema no olhar,
para que os poetas do amanhã sejam burocratas da palavra
num ministério ou numa frente.
Ninguém deve morrer como o meu irmão Enrique,
com fuzil na mão,
para que os guerrilheiros do futuro falem da revolução
enquanto cuidam a cadeira no parlamento,
e caminham por cima da onda.
Ninguém deve morrer como tantos jovens
mortos em qualquer lugar,
para que algum companheiro ou parente
amanhã possa ser burocrata da participação.

Eu vou queimar os papéis da cabeça
e dizer aos jovens que não morram,
vivam e lutem contra os burocratas das ideias

dentro de qualquer governo,
partido, movimento ecologista, universidade, sindicato.
Falem, gritem, chorem, renunciem,
lutem contra os burocratas e contra vocês mesmos,
Não é fácil mas é possível,
existem exemplos disso.
Depois, se quiser morrer, morram,
e se não quiser não morram,
que a morte ao final é só um papel na cabeça,
e a decisão é de cada um,
mas não matem ao Che, como diria o Juan,
porque todos matamos ao Che e o seguimos matando,
e o Che é agora uma t-shirt,
uma canção mal cantada numa reunião social...

Hoje eu tenho muitos papéis na cabeça,
papéis que faz algum tempo foram árvore.

Há um papel que diz que todos devemos morrer algum dia,
como as árvores, que às vezes nem se enraízam,
mas morrem as árvores cobrindo a floresta.
Temos que cortar as árvores da cabeça,
para que possamos ver a floresta
e olhar aos olhos dos burocratas
que continuam a matar o Che...

CANSANCIO

Hay veces que uno se cansa
del desayuno y el almuerzo,
del sol del medio día y de la lluvia,
de las mentiras y verdades.

Hay veces que uno se cansa
de los amigos y los enemigos
de los revolucionarios de escritorio
y de los escritorios,
de las televisiones en blanco y negro,
sobre todo cuando son a color y digital.

Hay veces que uno se cansa
de los buenos días y las buenas noches,
de construir atajos hacia los sueños
para despertarse después,
de los sueños mal dormidos y mal soñados.

Hay veces que uno se cansa
de las bombas y los camiones matando
con la excusa de un Dios,

Hay veces que uno se cansa
de Dios y sus voceros,
y los cuentos para justificar
la vida y la muerte.

Hay veces que uno se cansa
del petróleo y los supermercados
del consumo y de los consumistas,
de los gobiernos mal encuadrados
y la historia mal contada,
de la geopolítica y las redes sociales.

Hay veces que uno se cansa
de la vida y de la muerte,
de los muertos y los vivos.
Pero finalmente uno sabe
que la farsa debe continuar
para cruzar el Aqueronte
y llegar a la otra orilla del infierno.

FADIGA

Às vezes, eu canso
do café da manhã e do almoço,
do sol do meio-dia e da chuva,
das mentiras e verdades.

Às vezes, eu canso
dos amigos e dos inimigos,
dos revolucionários de escritório
e dos escritórios,
dos televisores em preto e branco,
quando eles são a cor e digital.

Às vezes, eu canso
do bom dia e boa noite,
de construir atalhos aos sonhos
para acordar depois,
de sonhos maus dormidos e maus sonhados

Às vezes, eu canso
das bombas e caminhões matando
com a desculpa de um Deus,

Às vezes, eu canso
de Deus e seus porta-vozes,
e as estórias para justificar
a vida e a morte.

Às vezes, eu canso
do petróleo e dos supermercados,
do consumo e dos consumistas,
dos governos maus encadernados
e da história mal contada,
da geopolítica e as redes sociais.

Às vezes, eu canso
da vida e da morte,
dos mortos e os vivos.
Mas, finalmente, eu sei
que a farsa deve continuar
para atravessar o Acheron
e chegar ao outro lado do inferno.

**PEQUEÑA DISCUSIÓN
SOBRE LA EXISTENCIA DE DIOS**

Dios no existe, dijo uno,
mientras tomaba su primera grappa.
Si existiera no habría diarios,
dijo otro que escribía en Facebook.
Y no habría noticieros de televisión,
ni televisión, dijo el que miraba
las tendencias de twitter en su netbook.
Y no existirían políticos farsantes,
ni farsantes, dijo una que escuchaba
al presidente mexicano hablar
de Ayotzinapa.
Y no existiría bolsa de valores,
ni valores, dijo uno
que leía al analista económico
decir que el PIB no crecería este año.
Y no habría FIFA ni Conmebol
dijo la que miraba un partido de fútbol
empatado cero a cero.
Y no existirían iglesias
dijo el que escuchaba a un cura
decir que todos somos hijos de señor.

Pero Dios sí existe, dijo
aquel que tomaba su segunda grappa.
Si no existiera, no habrían
cruzadas en Irak, Afganistán, Libia, Siria,
dijo otro que jugaba al dominó.
Y no habría CIA, ni Banco Mundial,
ni Madre Superiora,
para ayudar al prójimo
dijo uno que jugaba monopolio.

Dios existe, claro que existe,
el que no existe es el ser humano,
después que Dios pasó por la tierra,
dijo quien nos puso en este laberinto,
cuando iba por su tercera grappa.

**PEQUENA DISCUSSÃO
SOBRE A EXISTÊNCIA DE DEUS**

Deus não existe, disse um,
enquanto tomava seu primeiro grapa.
Se existisse, não haveria jornais,
disse outro que gosta de escrever no facebook.
Não haveria telejornal,
nem televisão, disse quem olhava
as tendências do twitter no computador.
Não haveria políticos farsantes,
nem farsantes, disse uma que escutava
o presidente mexicano,
falar de Ayotzinapa.
Não haveria mercado de valores,
nem valores, disse um cara
que escutava ao analista econômico,
falando que o PIB não cresceria neste ano.
Não haveria nem FIFA nem Conmebol,
disse aquela que olhava um jogo de futebol
empatado em zero.
Não haveria igrejas,
disse quem ouviu um padre
falar que somos todos filhos de Deus.

Mas Deus existe sim, ele existe,
disse aquele que bebia seu segundo grapa.
Se não existisse, não haveriam cruzadas
no Iraque, Afeganistão, Líbia, Síria,
disse um outro que jogava dominó.
Não haveria CIA, nem Banco Mundial,
nem Mãe Superiora,
para ajudar ao próximo,
disse um que ganhava no jogo de monopólio.

Deus existe, é claro que existe,
quem não existe é o ser humano,
depois que Deus passou pela terra,
disse aquele que nos colocou neste labirinto,
quando já ia por seu terceiro grapa.

LÁGRIMAS

El mundo todavía no se inunda de lágrimas,
no se cubren los continentes
ni los ríos, ni las plantaciones
ni las maquilas de lágrimas.

No hay tantas lágrimas como para crear un océano,
mucho menos un mar, o laguna, o pozo.
El naufragio de la humanidad no fue en un mar de lágrimas,
ni en el Mediterráneo, donde hoy mueren por miles.
Las lágrimas no provocan naufragios
ni siquiera olas,
mucho menos tsunamis.

Cada lágrima es diferente a la otra,
las de Palestina
no son iguales a las de Siria
o a las de Ayotzinapa,
y hay muchas que desaparecen,
se secan, pierden la sal,
el condimento de la vida y la muerte
que solo tienen las lágrimas.

Las lágrimas son como la mirada de Ibero
acusan y perdonan, viven y mueren
entre grandes edificios o entre montes y helechos
pero no sienten a modo de exorcismo
el aroma de la tierra
y el canto de los grillos.

Ricardo Reis no tenía lágrimas
porque no era quien creía ser
era y no era la misma persona
y sus lágrimas estaban confundidas,
no se atrevían
entonces no lloraba,
tal vez por eso pensaba
que incluso siendo luz,
las lágrimas no iluminarán la noche.

LÁGRIMAS

O mundo ainda não é inundado com lágrimas,
não são cobertos os continentes
nem os rios, nem as plantações
nem as maquilas de lágrimas.

Não há tantas lágrimas como para criar um oceano,
muito menos um mar ou lago, ou poço.
O naufrágio da humanidade não foi num mar de lágrimas,
nem no Mediterrâneo, onde hoje morrem milhares.
As lágrimas não causam naufrágios
nem mesmo ondas,
muito menos tsunamis.

Cada lágrima é diferente da outra:
as lágrimas da Palestina
não são iguais às da Síria
ou Ayotzinapa,
e há muitas que desaparecem,
secam, perdem a sal,
o tempero da vida e da morte
que só têm as lágrimas.

As lágrimas são como o olhar de Ibero
acusam e perdoam, vivem e morrem
entre edifícios altos ou entre montanhas e samambaias
mas não sentem como exorcismo
o cheiro da terra
e o canto dos grilos.

Ricardo Reis não tinha lágrimas
porque não era quem acreditava ser
era e não era a mesma pessoa
e as lágrimas estavam confusas,
não se atreviam
então ele não chorava
talvez por isso pensava
que mesmo sendo luz,
as lágrimas não iluminaram a noite.

**DONDE SE CRUZAN
LOS CAMINOS DEL QUIJOTE**

No está bien que unos hombres
se hagan verdugos de otros hombres,
dijo Don Quijote de la Mancha
a unos guardas de por ahí,
que llevaban con cadenas
a unos sentenciados por su majestad,
mientras mostraba espada y lanza
tan maltrechas como él.
¿Por qué hacer esclavos
a quienes Dios y la naturaleza hizo libres?
les advirtió el caballero.

Los habían apresado por no pagar impuestos al rey,
robar alguna que otra cosa
o burlarse de las ordenes de la realeza.
Entre esos, había un tal Gines de Pasamonte
que no era otro que un pícaro aventurero
que escribía su propia historia,
hasta hoy inédita,
en la cual, como el Lazarillo de Tormes,
describía una realidad tal,
que no había imaginación que se le iguale.

En todo caso, más allá de la vida de esos señores,
cabe preguntarse: ¿cuál es el camino de la realidad y
cuál el de la imaginación?

Como se sabe, dijo uno
que iba por los difusos caminos de la Mancha,
mientras Sancho Panza
buscaba sostenerse en el camino,
mejor dicho: acomodarse en el camino,
Don Quijote quería construir su propio camino,
mejor dicho: cambiar el camino,
Pero, en el camino del ingenioso hidalgo
había sueños posibles y sueños imposibles,
como le ocurre a tantos hoy en el Mediterráneo
y en tantos lugares que no llegaron a conocer
en sus aventuras,
Don Quijote ni Gines de Pasamonte.

Solo los sueños imposibles cambian la realidad,
dijo otro, que iba por los mismos caminos de La Mancha.
Entonces, ¿cuál será la realidad de Rocinante?
¿Vivir en un establo camino al matadero
o arremeter contra los gigantes
disfrazados de Molinos de Viento?
¿Cuántos caminos se pueden cruzar
en la cabalgata de Rocinante?
¿Cuántos Rocinantes se pueden encontrar en el camino?
¿Qué es lo que es y qué lo que debería ser?
¿Dónde cruza Don Quijote los caminos

de lo qué es y de lo que debería ser?
¿En qué momento de sus vidas
las personas llegan al cruce de caminos
entre lo que es y lo que debería ser?
¿En qué recodo eligen la realidad o la imaginación?
¿En qué momento deciden soñar o aferrarse a lo posible?
¿En qué instante eligen morir por dentro
o ir en busca de un sueño imposible?
¿En qué minuto entran en la contradicción
de ser Don Quijote o Sancho Panza?
¿En qué lugar, el camino se estrechará
y abrirá la tranquera al Caballero de la Blanca Luna?

En todo caso, no está bien que unos hombres
se hagan verdugos de otros hombres,
por no pagar impuestos al rey,
robar alguna que otra cosa
o burlarse de las ordenes de la realeza.
Y mucho menos, que los niños mueran en el mar
por escapar de una guerra.

ONDE CRUZAM OS CAMINHOS DO QUIXOTE

Não é bom que os homens
sejam carrascos de outros homens,
disse Don Quixote da Mancha
a uns guardas de por lá,
que levavam com cadeias
alguns condenados por sua majestade,
enquanto mostrava espada e lança
tão velhas como ele.
Por que fazer escravos
a quem Deus e a natureza fizeram livres?
alertou o cavaleiro.

Eles haviam sido presos
por não pagar impostos ao rei,
roubar algumas que outras coisas
e mofar das ordens da realeza.
Entre eles, havia um tal Gines de Pasamonte,
que não era outro senão um ladino aventureiro,
que escrevia sua própria história,
até agora inédita,
na qual, como o Lazarilho de Tormes,
falava de uma realidade tal,
que imaginação nenhuma podia igualar.

Em qualquer caso, além da vida destes senhores:
qual será a realidade e qual a imaginação?

Como é já conhecido, enquanto Sancho
procura se manter no caminho,
ou melhor: se acomodar no caminho,
Don Quixote busca construir seu próprio caminho,
ou melhor: mudar o caminho,
disse um pelos difusos caminhos da Mancha.
Mas no caminho do engenhoso fidalgo,
há sonhos possíveis e sonhos impossíveis,
como acontece a tantos hoje no Mediterrâneo,
e em muitos lugares que não conheceram
Don Quixote nem Gines de Pasamonte na suas aventuras.

Só os sonhos impossíveis mudam a realidade,
disse um outro,
pelos mesmos caminhos manchegos.
Então, qual é a realidade de Rocinante?
Viver num estábulo caminho ao matadouro
ou se lançar contra os gigantes
disfarçados de moinhos de vento?
Quantos caminhos podem se cruzar
no galope do Rocinante?
Quantos Rocinantes
podem se encontrar no caminho?
O que é o que é, e que deve ser?
Onde cruza Don Quixote os caminhos
do que é, e do que deveria ser?

Em que tempo de suas vidas
as pessoas chegam a encruzilhada
entre o que é, e o que deve ser?
Em que curva optam
pela realidade ou pela imaginação?
Quando decidem sonhar
ou se agarrar ao mundo possível?
Em que momento escolhem morrer por dentro
ou procurara um sonho impossível?
Em qual minuto elegem
entre Don Quixote ou Sancho Pança?
Em qual lugar, o caminho ficará estreito
e se abrirá o portão ao Cavaleiro da Lua Branca?

Em qualquer caso, não é certo que os homens
executores de outros homens fazem,
para não pagar impostos ao rei:
Para roubar alguns de outra forma
ou zombar as ordens de realeza.
E muito menos crianças morrendo no mar
para escapar de uma guerra.

Em qualquer caso, não é bom que os homens
sejam carrascos de outros homens,
por não pagar impostos ao rei,
roubar algumas que outras coisas
e mofar das ordens da realeza.
E muito menos, que as crianças morram no mar
para escapar de uma guerra.

